

## СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТЮРКСКИХ ЯЗЫКОВ (НА ПРИМЕРЕ ЯКУТСКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ)

Хошимова М.Б.

*п. Нижний Бестях, Р. Саха (Якутия), МБОУ «Нижне-Бестяхская СОШ № 2», 10 класс*

*Научный руководитель: Максимова О.О., п. Нижний Бестях, Р. Саха (Якутия),  
учитель русского языка и литературы, МБОУ «Нижне-Бестяхская СОШ № 2»*

Нижний Бестях – поселок многонациональный, поэтому в нашей школе обучаются дети разных национальностей. У нас школа с русским языком обучения, но якутский язык у нас идет 1 час в неделю как государственный язык. Мой родной язык – узбекский язык, который по звучанию и написанию слов очень похож на якутский язык. Поэтому я выбрала тему: «Сопоставительный анализ тюркских языков (на примере якутского и узбекского языков)».

**Цель:** сопоставление якутского и узбекского языков на основе алфавита, родственных слов, чисел, а также слов, обозначающих природные явления.

### **Задачи:**

- изучение материала по происхождению алфавитов якутского и узбекского языков;
- анализ родственных слов и чисел;
- выявление сходства и отличий между языками.

**Практическая значимость работы** заключается в том, что данный материал поможет детям разных национальностей понять культуру родную и сможет помочь при изучении неродного языка. Это богатый материал для учащихся с неродным языком обучения по якутскому языку.

**Методы исследования:** сопоставление алфавита, сравнение слов, анализ результатов.

### **Алфавиты тюркских языков**

Тюркские языки – семья языков, на которых говорят многочисленные народы и народности бывшего СССР, Турции, часть населения Ирана, Афганистана, Монголии, Китая, Румынии, Болгарии, Югославии и Албании. Формированию отдельных тюркских языков предшествовали многочисленные и сложные миграции их носителей.

В V в. началось движение из Азии в Прикамьегурских племен; с V–VI вв. стали продвигаться в Среднюю Азию тюркские племена из Центральной Азии (огузы и др.); в X–XII вв. расширился диапазон расселения древних уйгурских и гузских племен (из Центральной Азии в Вос-

точный Туркестан, Среднюю и Малую Азию); происходила консолидация предков тувинцев, хакасов, горных алтайцев; в начале 2-го тысячелетия киргизские племена с Енисея переселились на нынешнюю территорию Киргизии; в XIV в. консолидировались казахские племена.

По современной географии распространения выделяются тюркские языки следующих ареалов: Средней и Юго-Восточной Азии, Южной и Западной Сибири, Волго-Камья, Северного Кавказа, Закавказья и Причерноморья. В тюркологии имеется несколько классификационных схем. В.А. Богородицкий разделил тюркские языки на 7 групп: северо-восточную (якутский, карагасский и тувинский языки); хакасскую (абаканскую), в которую включались сагайский, бельтирский, койбальский, качинский и кызыльский говоры хакасского населения региона; алтайскую с южной ветвью (алтайский и телеутский языки) и северной ветвью (диалекты т.н. черневых татар и некоторые другие); западно-сибирскую, куда включены все диалекты сибирских татар; поволжско-приуральскую (татарский и башкирский языки); среднеазиатскую (уйгурский, казахский, киргизский, узбекский, каракалпакский языки); юго-западную (туркменский, азербайджанский, кумыкский, гагаузский и турецкий языки). Лингвистические критерии этой классификации не отличались достаточной полнотой и убедительностью, так же как и чисто фонетические признаки, положенные в основу классификации В.В. Радлова, выделявшего 4 группы: восточную (языки и диалекты алтайских, обских, енисейских тюрок и чулымских татар, карагасский, хакасский, шорский и тувинский языки); западную (наречия татар Западной Сибири, киргизский, казахский, башкирский, татарский и, условно, каракалпакский языки); среднеазиатскую (уйгурский и узбекский языки) и южную (туркменский, азербайджанский, турецкий языки, некоторые южнобережные говоры крымскотатарского языка); якутский язык В.В. Радлов выделял особо. В уточненной схеме, предложенной

А.Н. Самойловичем (1922), тюркские языки распределены на 6 групп: р-группа, или болгарская (в нее включался также и чувашский язык); д-группа, или уйгурская, иначе северо-восточная (помимо древнеуйгурского в нее вошли тувинский, тофаларский, якутский, хакасский языки), тау-группа, или кыпчакская, иначе северо-западная (татарский, башкирский, казахский, киргизский языки, алтайский язык и его диалекты, карачаево-балкарский, кумыкский, крымскотатарский языки), таг-лык-группа, или чагатайская, иначе юго-восточная (современный уйгурский язык, узбекский язык без его кыпчакских диалектов); таг-лы группа, или кыпчакско-туркменская (промежуточные говоры – хивинско-узбекские и хивинско-сартские, утратившие самостоятельное значение); ол-группа, иначе юго-западная, или огузская (турецкий, азербайджанский, туркменский, южнобережные крымскотатарские диалекты).

В дальнейшем предлагались новые схемы, в каждой из них была попытка уточнить распределение языков по группам, а также включить древнетюркские языки. Некоторые вариации подобного типа схем представляет классификация, предложенная И. Бенцингом и К.Г. Менгесом. В основе классификации С.Е. Малова лежит хронологический принцип: все языки делятся на «старые», «новые» и «новейшие». Принципиально отличается от предыдущих классификация Н.А. Баскакова; согласно его принципам, классификация тюркских языков есть не что иное как периодизация истории развития тюркских народов и языков во всем многообразии возникавших и распадавшихся мелких родовых объединений первобытного строя, а затем крупных племенных объединений, которые, имея одно происхождение, создавали общности, различные по составу племен, а, следовательно, и по составу племенных языков.

#### **Алфавит и письменность якутского языка**

Первая книга на якутском языке вышла в 1819 г. Она содержала краткие катехизисы, переведенные с русского на якутский язык, и вводную информацию об орфографии языка. Графика письма этой книги, созданной священником и краеведом Григорием Поповым, была основана на русском (гражданском) алфавите того времени. Позднее выяснилось, что такая система письма для якутского языка не подходит. Другой тип письменности якутского языка попытался разработать немецкий филолог Отто Бетлингк, он представил свой вариант в 1851 г. Созданная им система базировалась на ки-

риллическом алфавите с дополнительными символами. Звуки якутского языка передавались более точно. С помощью алфавита Бетлингка были написаны несколько значительных трудов о якутском языке: «Словарь якутского языка» (Э.К. Пекарский, 1907–1930), собрание «Якутский фольклор» (1907–1918) и др. В 1853 г. был создан еще один алфавит якутского языка: над ним работал миссионер, епископ Дионисий (Дмитрий Васильевич Хитров). Однако его азбука тоже не прижилась. После провала азбуки Хитрова непродолжительное время применялась так называемая система кириллической транскрипции казахского языка. С ее использованием С. Ястремский написал основной грамматический справочник якутского языка. В 1917 г. русский филолог С. Новгородов предложил алфавит, основанный на латинице. Система Новгородова, сочетающая стандартные латинские буквы с дополнительными символами, более или менее успешно применялась до 1938 г., пока не появилась новая письменность на базе кириллицы. Были созданы специальные символы для обозначения звуков, которых нет в русском языке. Данный вариант включает 40 графем и используется до наших дней.

Алфавит современного якутского языка основан на кириллице. Помимо русских имеются пять специальных букв: Ъь, Нн, Ө ө, Һ һ, – и две комбинации: Ддь, Ннь, а также 4 дифтонга: уо, ыа, иэ, үө.

Якутский язык (*якут. Саха тыла*) – национальный язык якутов. Является, наряду с русским, одним из государственных языков Республики Саха (Якутия). Относится к тюркской группе языков. Большая часть якутоговорящих проживает на территории Российской Федерации (Якутия и все регионы страны, кроме Ингушетии).

#### **Узбекский алфавит**

Книгопечатание дошло до Средней Азии лишь во второй половине XIX в., до этого времени книги переписывались вручную на протяжении столетий. Со времен распространения ислама и до 1923 г. в Узбекистане (как и во всей Средней Азии) в качестве письменного литературного языка использовался чагатайский язык, являющийся ранней формой современного узбекского языка и названный в честь Чагатая (одного из сыновей Чингисхана). Чагатайский язык приобрел статус литературного языка в XIV в. и использовал персидско-арабскую систему письма.

В 1923 г. была введена реформа, в результате которой персидско-арабский алфавит был введен в систему узбекской

письменности и лег в основу письменного языка Узбекистана. До 1928 г. узбекский язык, как и большинство языков Центральной Азии, использовал различные системы арабского письма (*yanaimla* – новая орфография), которые были распространены преимущественно среди образованного населения. Из политических соображений исламское прошлое Узбекистана было искоренено, поэтому в период между 1928 и 1940 гг. узбекская письменность, как часть комплексной программы обучения узбекского населения, которое к этому времени уже имело собственные территориально очерченные границы, была переведена на латинскую систему. В течение 1930-х гг. на фоне изменения нормативной грамматики происходили также изменения в фонетической системе в сторону южно-узбекского языка, которые повлекли за собой также изменения в орфографии.

В 1940 г., в ходе массовой советизации, по решению Иосифа Сталина письменность узбекского языка была переведена на адаптированную кириллическую систему письма, в основе которой лежал алфавит русского языка, дополненный набором специальных знаков для обозначения специфических узбекских звуков. Ко времени распада СССР (1988/89) на фоне рационализации и исламизации наблюдалось всеобщее стремление вернуть персидско-арабский алфавит в узбекскую систему письма. Но, ввиду недостаточной поддержки государства, эта акция не имела успеха. Сегодня арабская письменность используется главным образом в медресе – мусульманских школах при мечетях, в которых обучают Корану.

После того, как во время первой встречи президентов всех тюркских государств (1992 г) были высказаны идеи о введении нового тюркского алфавита или (при отказе от данного варианта) о переводе письменности на латиницу, правительство Узбекистана приняло решение о принятии латинского алфавита и об исключении из него дополнительных символов, характерных для турецкого языка. Для передачи специальных символов было решено использовать комбинации латинских букв, причем, в основу легли правила звучания, принятые в английском языке.

В 1993 г. была проведена реформа, направленная на введение латинской системы письма. Процесс латинизации начался в 1997 г. и затянулся на несколько лет и был сопряжен с рядом серьезных проблем. Некоторые ученые считают переход с кириллицы на латиницу ошибкой, которая отбросила уровень образованности на десятилетия назад. Это объясняется тем, что во многих областях Узбекистана обучение письму ведется на латинице, дети изучают новый алфавит, поэтому многие из них уже не понимают текстов, записанных кириллицей, а пожилое население не может читать тексты, написанные латиницей.

В 2001 г. латинский алфавит начал использоваться для надписей на денежных валютах. С 2004 г. официальные веб-сайты, опубликованные на узбекском языке, используют латиницу. Многие дорожные знаки и карты также написаны латиницей. Названия городов и улиц часто записываются в различных вариантах, иногда люди сталкиваются с затруднениями в написании названий многих достопримечательностей, поэтому в таких случаях применяется исконное название.

Таблица 1

Критерии	Якутский алфавит	Узбекский алфавит
Количество букв	40	35
Гласные	12 Удвоенные гласные	11
Согласные	38 Удвоенные согласные	24
Наличие дифтонгов	4	-
Наличие других букв (по сравнению с русским алфавитом)	Бб, Нн, Ө ө, Һ һ, Ддь, Ннь	Ў ў, Кк, Ғғ, Хх
Краткий вывод	Количество букв не совпадает. В якутском алфавите на 5 букв больше чем у узбекского. Гласных больше в якутском алфавите. В узбекском нет удвоенных согласных и гласных, а также дифтонгов. Отличительных букв в якутском языке тоже больше, чем у узбекского языка	

**Таблица 2**  
Сопоставительный анализ тюркских языков

Родственные слова на русском языке	Родственные слова на узбекском языке	Родственные слова на якутском языке
Мама	Ая	Ийэ
Папа	Дада	А5а
Брат	Ука	Убай Ини (младший брат) Бии (старший брат)
Сестра	Сингил	Эдьий а5ас (старшая дочь), балыс (младшая дочь)
Бабушка	Апа	эбэ
Дедушка	Бува	эбэ
Прадедушка	Апа	Хос эбэ
Прабабушка	Бува	Хос эбэ
Внук		Сиэн
Правнук		Хос сиэн
Тетя	Хола	Эдьий
Дядя	Тога	Таай (брат матери), аба5а (брат отца)
Сын	Оғлим	Уол о5о
Дочка	Қизим	Кыыс о5о
Зять	Киев	кутует
Невестка	Келин	Санас (жена старшего брата) кийиит (жена младшего брата)

В якутском и узбекском языках нет схожих родственных слов. Сходство их только в таких словах, которые указывают на старшинство родства. Например: старший (ая) младший (ая) они в русском языке говорятся одним словом брат, сестра, но в тюркских языках это говорится в двух словах, например: Эдьий – это старшая сестра, а балты – это младшая сестра. В якутском языке много слов, которые отличаются по возрастному признаку.

**Таблица 3**

1	Биир	Биир
2	Экки	Икки
3	Уч	Ус
4	Тор	Туерт
5	Беш	Биэс
6	Олти	Алта
7	Йетти	Сэттэ
8	Саккис	А5ыс
9	Токкис	То5ус
10	Он	Уон

**продолжение табл. 3**

20	Йегирма	Суурбэ
30	Отгиз	Отут
40	Қириғ	Туерт уон
50	Элли	Биэс уон
60	Олтмиш	Алта уон
70	Йетмиш	Сэттэ уон
80	Сайсон	А5ыс уон
90	Тохсон	То5ус уон
100	Юз	Суус
1000		Тыбынча

В узбекском и якутском языке числа от 1 до 7 одинаково звучат, только в некоторых словах одна буква изменяется, а от 8 до 100 они по-разному звучат и по написанию отличаются.

**Таблица 4**

На русском:	На узбекском:	На якутском:
Земля	Йер	Сир
Солнце	Куйош	Кун
Луна	Ой	Ый
Звезды	Йулдуз	Сулус
Дождь	Йомгир	Самыыр
Снег	Кор	Хаар
Ветер	Шамол	Тыал
Гроза	Мамоколдирик	Этин
Радуга	Камалак	Кустук
Облако	Булут	Былыт
Дерево	Отин	Мас
Трава	От	От
Цветы	Гуллар	Сибэкки
Животные	Хайвонлар	Кыыл
Насекомые		Харамай
Озеро	Кол	Куол
Река	Дарйо	Орус

Из таблицы видно, что названия явлений природы, в основном по звучанию совпадают. Основное отличие при гласных звуках. Отличие в удвоенных гласных. Не совпадают такие слова как гроза, ветер, дерево, река, цветы и т.д.

### Выводы

Тюркский язык – это семья языков, на которых говорят многочисленные народы и народности СССР, Турции, часть населения Ирана, Афганистана, Монголии, Китая, Румынии, Болгарии, Югославии и Албании. Наиболее общепринятой схемой классификации при описании отдельных тюркских языков остается схема, предложенная Самойловичем.

Изучив якутский и узбекский алфавиты, мы узнали, что количество букв не совпадает. В якутском алфавите на 5 букв больше чем у узбекского. Гласных больше в якутском алфавите. В узбекском нет удвоенных согласных и гласных, а также дифтонгов. Отличительных букв в якутском языке тоже больше, чем у узбекского языка.

Проанализировав родственные слова и числа, также слова, обозначающие природные явления, я пришла к такому выводу: не все тюркские языки похожи по звучанию и написанию. Родственные слова пишутся и произносятся совсем по-разному, числа в некоторых случаях одинаковы, а слова, обозначающие обще природные слова в некоторых случаях совпадают, в некоторых случаях отличаются и по написанию, и по звучанию. Это говорит о том, что классификация, составленная Самойловичем, является очень точным при разделении родственных слов. Если бы якутский и узбекский языки были в одной группе тюркских языков, то у них было бы намного больше общего.

Так как они в разных группах, у них много отличий.

Изучив вопрос о сходстве и различии узбекского и якутского языков, отмечаем,

что при изучении детьми – узбеками неродного якутского языка как государственного данный материал поможет, а также при непосредственном общении людей в общественных местах, в частности в торговле.

#### Список литературы

1. Мелиоранский П.М. Араб филолог о турецком языке. – СПб., 1900.
2. Богородицкий В.А. Введение в татарское языкознание. – Казань, 1934 ; 2-е изд. – Казань, 1953.
3. Малов С.Е. Памятники древнетюркской письменности. – М. ; Л., 1951.
4. Исследования по сравнительной грамматике тюркских языков. Ч. 1–4. – М., 1955–1962.
5. Баскаков Н.А. Введение в изучение тюркских языков. – М., 1962 ; 2-е изд. – М., 1969.
6. Баскаков Н.А. Историко-типологическая фонология тюркских языков. – М., 1988.
7. Щербак А.М. Сравнительная фонетика тюркских языков. – Л., 1970.
8. Севортян Э.В. Этимологический словарь тюркских языков. – Т. 1–3. – М., 1974–1980.
9. Серебренников Б.А., Гаджиева Н.З. Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. – Баку, 1979. – 2-е изд. – М., 1986.
10. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.yandex.ru](http://www.yandex.ru).